

# CONVIVENZA

## VADEMECUM PER IL CORRETTO ABITARE

# CONSAPEVOLE





CONVIVENZA CONSAPEVOLE | CONSCIOUS  
COEXISTENCE | LA COEXISTENCE  
CONSCIENTE | ي ع ا و ل ا ش ي ا ع ت ل ا  
DEKEUNDOO CI XELMOU DAL





## CONVIVENZA CONSAPEVOLE

Nel nostro quartiere entriamo quotidianamente in contatto con persone di provenienza, cultura, abitudini, convinzioni e punti di vista molto diversi dai nostri, spesso semplicemente sconosciuti. Il nostro modo di agire può unirsi con piacere a quello degli altri e rendere migliore la nostra esistenza, ma può anche essere fonte di fastidio, di disturbo, di incomprensione e di conflitto. Nella vita di condominio non ci è dato di scegliere a nostro piacimento i vicini di casa o condomini, ed è dunque alta la possibilità che si creino problemi e difficoltà di comunicazione quando ciascuno ha il proprio modo di vedere le cose e la convinzione di fare la cosa giusta. Per questo è necessario mediare tra la libertà individuale, che ognuno ha il diritto di esercitare in casa propria, e le esigenze collettive determinate dall'insieme degli abitanti

del condominio. Occorre comprendere le esigenze di tutti avendo chiare quali siano le regole e i limiti imposti dalla vita in condominio, quali siano i doveri di ognuno, i divieti ma anche i diritti da esercitare.

Il Vademecum della Convivenza Consapevole vuole dare un contributo concreto alla conoscenza del sistema di regole che influenzano la vita nei condomini nel segno del rispetto reciproco, aiutando così a ridurre le occasioni di lite e di conflitto, nel tentativo di rendere migliori le relazioni tra vicini e più accogliente il nostro quartiere.

## LA COEXISTENCE CONSCIENTE

Dans notre quartier, nous sommes quotidiennement en contact avec des personnes d'origines, de cultures, d'habitudes, de croyances et de points de vue très différents, souvent simplement inconnus de nous. Notre façon de vivre peut s'associer avec plaisir à celle des autres et rendre notre existence meilleure, mais elle peut aussi être source de contrariétés, de perturbations, d'incompréhensions et de conflits. Dans la vie de copropriété, il ne nous est pas donné de choisir à volonté nos voisins ou les copropriétaires, il est donc fort possible que des problèmes et des difficultés de communication se créent lorsque chacun à sa façon de voir les choses et la conviction de faire ce qui est juste. C'est pourquoi il est nécessaire d'assurer une médiation entre la liberté individuelle, que chacun a le droit d'exercer dans son propre foyer et les besoins collectifs déterminés par tous les habitants de l'immeuble. Il est nécessaire de comprendre les besoins de tous en ayant clairement en tête quelles sont les règles et les limites imposées par la vie dans une copropriété, quels sont les devoirs de chacun, les interdictions mais aussi les droits à exercer.

Le Vademecum de la Coexistence consciente veut apporter une contribution concrète à la connaissance du système de règles qui influence la vie dans les copropriétés en signe de respect mutuel, en aidant à réduire les occasions de querelles et de conflits dans la tentative d'améliorer les relations entre voisins et de rendre notre quartier plus accueillant.

## CONSCIOUS COEXISTENCE

In our neighbourhood, we are in daily contact with people of different origins, cultures, habits beliefs and points of view, often simply unknown by us. Our way of life can be a pleasure to associate with that of others and make our existence better, but it can also be a source of annoyance, disturbance, misunderstanding and conflicts. In co-ownership life, we are not allowed to choose our neighbours or co-owners at will, so it is quite possible that problems and communication difficulties will arise when everyone has their own way of thinking things and the conviction to do the right thing. That is why it is necessary to mediate between individual freedom, which everyone has the right to exercise, in his or her own home, and the collective needs determined by all the inhabitants of the building. It is necessary to understand the needs of all with a clear understanding of the rules and limits imposed by life in co-ownership, the duties of each person, the prohibitions but also the rights to be exercised.

The Vademecum of Conscious Coexistence wants to make a concrete contribution to the knowledge of the system of rules that influence life in a condominium as a sign of mutual respect helping to reduce the opportunities for quarrels and conflicts in the attempt to improve relations between neighbours and make our neighbourhood more welcoming.

## DEKEUNDOO CI XELMOU DAL

DEKEUNDOO CI XELMOU DAL  
 FII CI SUNU GOX, NIT NIOU DIOGE CI AY ADA AK COOSAN  
 YOU WOUTE NIO FI NEK MOUYE AK XALAT NIOU WOUTE  
 AK AY GUISS GUISS YOU BOK KOUL. SUNU DIEUFINE EMU-  
 NA DEUPOK AK DIEUFINOU YENENYI NGIR SUNU DOUNDI-  
 NE MEUNA NEX CI GOX BI, WAYE SUNU DIEUFINE MEUNA  
 DONE AK LORAGUE CI SUNUY DEUKEU DOO.  
 FI CI BARABE YI NIOU DEUKE, GUA XAMNE CI BENE TAKH,  
 JABOOT YOU BARI MO FAYE DEUK, KENE MOMOUL SA BOP  
 BA LOULA NEX WARA DEF WALA LOULA NEX GUA YAKARNI  
 WARNA MEUNA NEK.  
 LOLOU TAXNA DAY YOMBE LOL, FEWALO AK WERANTE  
 CI BIR TAKH YI NIOU DEUK BOU FEKENI KOU NEK DAGUA  
 BEGEU DEFE SA XALATOU BOP, KUSSI NEK BO YAKARE NI  
 XALAT WALA SA JEUF MO GEUNA BAX JUBOO DU YOM-  
 BE, LOLU MO TAX FAW NIOU SET NUNUY DEF BA JUBOO CI  
 XALAT BAGUA XAMNI KOUSSI NEK DIGUA XAM FANLA SA  
 WARTEF TAMBALE AK FANLA SA YELEF DIEXE. KUCI NEK AM-  
 GUA MAXAMA DEF CI SA BIR KEUR LIGUA BEUGEU, WAYE  
 WAROUTA DONE LOXAMNE DAFAYE DONE LORANGUE CI  
 DEKEUNDOYI. CI BATXALOU GUINDI BI NIOUY LABIRANTE CI  
 WALOU DEKOUWAY BOU DIADOU, LOLOU MO TAX NIOU  
 BEGEU DIOXE SUNU XALAT CI WALU DEKINE AK JIKOYI CI  
 BIR TAXYI BA KUCI NEK MENEU BAYI XEL SA MAROM CI LI-  
 GUA XAMNI MOY WALOU YELEF AK WARTEF BAGUA XAM-  
 NI FEWALO AK XOULO MEUNIO SORI NGIR SUNU NEKINE  
 MEUNA DOX CI JAAM.

## التعايش الواعي

في منطقتنا نتعامل يوميا مع أشخاص من أصول ، ثقافات ، عادات ، ومعتقدات ووجهات نظر مختلفة تماما عن وجهات نظرنا، وغالباً ما تكون مجهولة ببساطة. يمكن أن تتحد طريقتنا في التصرف بسعادة مع الآخرين وتجعل وجودنا أفضل، ولكنها يمكن أن تكون أيضا مصدر إزعاج و اضطراب وسوء فهم وصراع. في الحياة داخل الوحدات السكنية لا يتم منحنا خيار الجيران، وبالتالي هناك احتمال كبير بأن المشاكل وصعوبات التواصل ستنشأ عندما يكون لكل شخص طريقته الخاصة في رؤية الأشياء و قناعة بفعل الشيء الصحيح. لهذا من الضروري التوسط بين الحرية الفردية، التي يحق لكل فرد ممارستها في منزله، والاحتياجات الجماعية التي يحددها جميع سكان العمارة من الضروري أن نفهم احتياجات الجميع وأن تكون واضحة القواعد و الحدود التي تفرضها الحياة في الوحدات السكنية ، وما هي واجبات . كل فرد و المحظورات ، ولكن أيضا الحقوق التي يجب ممارستها

للتعايش الواعي تقديم مساعدة ملموسة في معرفة Vademecum يريد نظام القواعد التي تؤثر على الحياة في الوحدات السكنية ، في إشارة إلى الاحترام المتبادل ، وبالتالي المساعدة في تقليل فرص الخلاف والصراع . ، في محاولة لتحسين العلاقات بين الجيران وجعل حيناً أكثر ترحيباً

# 1 IL CONDOMINIO E LA SUA ORGANIZZAZIONE

Il condominio è composto da singole unità immobiliari (appartamenti, uffici, negozi, garage) e da parti comuni (scale, ascensori, corridoi, impianti...) che appartengono a diverse persone, società, enti o associazioni e che devono essere utilizzate nel rispetto della legge e delle regole di convivenza.

● La legge prevede l'obbligo di nominare un amministratore da parte dell'assemblea condominiale, nel caso in cui i condomini siano più di 4 di 8 (art. 1129 del Codice Civile).

● L'amministratore ha il compito di convocare l'assemblea, far rispettare il regolamento condominiale, regolare e tutelare gli spazi ed i servizi comuni, pagare i lavori di manutenzione ordinaria delle parti comuni dell'edificio, documentare il suo operato attraverso un rendiconto contabile.

● L'assemblea condominiale è formata dai proprietari delle singole unità immobiliari ed ha lo scopo di discutere e deliberare su questioni di interesse collettivo. Le decisioni prese sono obbligatorie per tutti i condomini (art. 1133 del Codice Civile). Gli inquilini possono intervenire in assemblea solo su delega del proprietario.

● Il regolamento condominiale è obbligatorio nei condomini con più di dieci abitanti (art.1138 del Codice Civile) e contiene una serie di norme che regolano i rapporti tra gli inquilini definendone gli obblighi e i doveri con l'obiettivo di evitare o risolvere discussioni e controversie.

● Ogni condomino ha l'obbligo di partecipare al pagamento delle spese condominiali in misura proporzionale al valore della proprietà. Tali spese riguardano la conservazione e l'utilizzo delle parti comuni e lo svolgimento dei servizi.

## CO-OWNERSHIP AND ITS ORGANISATION

A co-ownership is made up of individual building units (flats, offices, shops, garages) and common areas (stairs, lifts, corridors, facilities ...) belonging to different persons, companies, organisations or associations and which must be used in accordance with the law and the rules of coexistence.

● The law provides for the appointment of an administrator by the meeting of the condominium in the case where the co-owners are more than 8. (art. 1129 of the civil code).

● The administrator's mission is to convene the meeting, to ensure that the rules of the co-ownership are respected, to regulate and protect the common areas and services, to pay for ordinary maintenance work on the common areas of the immovable, and to document his work by

means of an accounting statement.

● The co-ownership meeting is formed by the owners of the various units of the building its purpose is to discuss and deliberate on matters of collective interest. The decisions taken are binding on all owners (art. 1133 of civil code). The tenants can only intervene during the meeting by proxy of the landlord.

A co-ownership is made up of individual building units (flats, offices, shops, garages) and common areas (stairs, lifts, corridors, facilities ...) belonging to different persons, companies, organisations or associations and which must be used in accordance with the law and the rules of coexistence.

## LA COPROPRIÉTÉ ET SON ORGANISATION

Une copropriété est composée d'unités de construction individuelles (appartements, bureaux, magasins, garages) et de parties communes (escaliers, ascenseurs, couloirs, installations...) appartenant à différentes personnes, sociétés, organismes ou associations et qui doivent être utilisés dans le respect de la loi et des règles de coexistence.

● La loi prévoit de nommer un administrateur par l'assemblée de la copropriété dans le cas où les copropriétaires sont plus de 8 (art. 1129 du code civil).

● L'administrateur a pour mission de convoquer l'assemblée, de faire respecter le règlement de la copropriété, de réglementer et de protéger les parties communes et les services, de payer les travaux d'entretien ordinaires des parties communes de l'immeuble, de documenter ses travaux par un relevé comptable.

● L'assemblée de copropriété est formée par les

propriétaires des différentes unités de l'immeuble et par les locataires a pour but de discuter et de délibérer sur des questions d'intérêt collectif. Les décisions prises sont obligatoires pour tous les propriétaires (art 1133 du code civil). Les locataires ne peuvent intervenir pendant l'assemblée que par procuration du propriétaire.

● Le règlement de copropriété est obligatoire dans les copropriétés de plus de dix habitants (art.1138 du code civil) et contient une série de règles qui régissent les relations entre les locataires, en définissant leurs obligations et leurs devoirs dans le but d'éviter et de résoudre les discussions et les litiges.

● Chaque propriétaire a l'obligation de participer au paiement des frais de copropriété au prorata de la valeur du bien. Ces dépenses concernent la préservation et l'utilisation des parties communes et l'exécution des services.

## المجمع السكني وتنظيمه

تتكون الوحدة السكنية من وحدات عقارية فردية (شقق، مكاتب، محلات تجارية) وأجزاء مشتركة (سلام، مصاعد، ممرات، أنظمة...) التي تنتمي إلى أشخاص أو شركات أو منظمات أو جمعيات والتي يجب استخدامها في احترام القانون وقواعد التعايش بنص القانون على الالتزام بتعيين مسؤول من قبل جمعية الوحدات السكنية (العمارة). (في حال أن الوحدات السكنية أكثر من 4 من 8 (المادة 1129 من القانون المدني) المسؤول لديه مهمة استدعاء التجمع، وفرض احترام نظام التجمع السكني، تنظيم وحماية المساحات والخدمات المشتركة، ودفع تكاليف أعمال الصيانة الروتينية في الأجزاء المشتركة من المبنى، وتوثيق عمله من خلال بيان محاسبي يتكون تجمع العمارات من مالكي الوحدات العقارية الفردية ويهدف إلى المناقشة والتداول بشأن القضايا ذات الاهتمام الجماعي. القرارات المتخذة إلزامية لجميع الوحدات السكنية (المادة 1333 من القانون المدني). يمكن للمستأجرين المشاركة في الاجتماع فقط بتفويض من المالك يعتبر تنظيم العمارات إلزاميا في الوحدات السكنية التي تضم أكثر من عشرة أشخاص (المادة 1138 من القانون المدني) ويحتوي على سلسلة من القواعد التي تنظم العلاقات بين المستأجرين، وتحديد التزاماتهم وواجباتهم بهدف تجنب أو حل المناقشات والنزاعات كل عمارة ملزمة بالمشاركة في دفع مصاريف العمارات بما يتناسب مع قيمة العقار. تتعلق هذه النفقات بالحفاظ على الأجزاء

## DEUKOU WAYOU TAKHYI AK SEN DOKHALINE

DEUKOU WAYOU TAKHYI NIOUNBOK, MOY APPRTAMENT YI GUA XAMNI KOUSSEI NEK DAGUA CI AM WAL ( BUREAU, BOUTIQUE, GARAGE WALA DEKOUWAY) MOU NEK LOU NIEUP WARA DIEFEUNDIKO CI LOXAMNE YONE MOKO TEURAL. YONE DAF NIO SASS NIOU FAL NJIIT BO XAMNI MOO WARA SAYTOU TAKHBI YEUP, MO XAM NIOU WARA WOTE NDADIE WARA NIOU AM AY LIGUEY NIOU WARA DEF CI BIR TAKHBI SOU FEKE AK APPARTAMENT YOU BARI NIOFA NEK, KEURGOU NEK WARGUA AM KOULAFI TEWAL, TAKH BOU AM LOU EUPEU FOUKI (10) KEUR, ATTE BI GUA XAMNE NGOUR DAFKO BINDE NGUIR TEUNK DEUKEUNDO TAKHYI, DEUKEUNDO BOUN NEK WARGUA DIOXE SA WALE CI LII GUA XAMNE MOY LI WARA DOXAL WALA DI SAME TAKHBI GUA DEUK, NDAX LINIOU BOK DEGNE KO WARA SEDOO WAYE KOU NEK LAGUA MOME AMGUASSI SAGNE SAGNE. DEUKKANDO YI MEUNNAÑO INTERVENIR THI LAW SENI BOROM YONNILEN.



## COMMON AREAS

The common parts of the condominium include the fundamental parts (the floor on which the building is located, the foundations, the main walls, the roofs, the stairs, ...); the rooms used for the common services (caretaker's lodge, central heating, ...); the common facilities and the equipment (lifts, sewers, electricity, water and gas, heating etc. up to the entrance of each unit of the building).

The use of the common areas must be guaranteed to all the inhabitants of the building in compliance with the regulations and the principles of coexistence: no one can take possession of them and prevents other from using them.

For their safety, young children using the common areas,

playing in the park and running in the streets surrounding the condominium must always be supervised by an adult; parents are responsible for any damage caused to unsupervised children.

Common areas such as the entrance hall, stairs and landings must not be occupied by private objects (bicycles, pushchairs, furniture, ...) and the owners (or the responsible tenants) will be asked to pay any removal costs. The lift must be used correctly: improper use leads to greater wear and tear, an increased possibility of breakage and maintenance costs.

Please, also note that minors under the age of 14 are only allowed to use the lift if accompanied by an adult.

## AIRES COMMUNES

Les parties communes de la copropriété comprennent les parties fondamentales (le sol sur lequel se trouve l'immeuble, les fondations, les murs principaux, les toits, les escaliers, ...) ; les pièces utilisées pour les services communs (loge du gardien, centrale de chauffage, ...) ; les installations et les équipements communs (ascenseurs, égouts, électricité, eau et gaz, chauffage etc. jusqu'à l'entrée de chaque unité de l'immeuble).

L'utilisation des espaces communs doit être garantie à tous les habitants de l'immeuble dans le respect de la réglementation et des principes de bonne coexistence : personne ne peut en prendre possession et empêcher d'autres personnes de les utiliser.

Pour leur sécurité, les jeunes enfants qui utilisent les espaces communs, jouent dans le parc ou courent dans les rues entourant la copropriété doivent toujours être

surveillés par un adulte ; les parents sont responsables de tout dommage causé aux enfants non surveillés. Les espaces communs tels que le hall d'entrée, les escaliers ou les paliers ne doivent pas être occupés par des objets privés (vélos, poussettes, meubles, ...) et il sera demandé aux propriétaires (ou aux locataires responsables) de payer les frais de déménagement éventuels. L'ascenseur doit être utilisé correctement: une mauvaise utilisation entraîne une plus grande usure, une possibilité accrue de casse et des frais d'entretien.

Veillez également noter que les mineurs de moins de 14 ans ne sont autorisés à utiliser l'ascenseur que s'ils sont accompagnés d'un adulte.

## 2 AREE COMUNI

Nelle aree comuni del condominio sono comprese le parti fondamentali (il suolo su cui si trova l'edificio, le fondamenta, i muri maestri, i tetti, le scale, ...); i locali destinati ai servizi comuni (portineria, centrale termica...); gli impianti e le installazioni comuni (ascensori, fognature, impianti luce, acqua e gas, riscaldamento etc. fino all'entrata di ogni singola unità immobiliare).

L'utilizzo delle aree comuni deve essere garantito a tutti gli abitanti dell'edificio nel rispetto del regolamento e dei principi di buona convivenza: nessuno può impossessarsene ed impedirne l'utilizzo anche ad altri.

Per la loro sicurezza, i bambini più piccoli che utilizzano gli spazi comuni, giocano nel parco o corrono lungo

le strade che circondano il Condominio, dovrebbero sempre essere sorvegliati da un adulto; i genitori sono responsabili di eventuali danni che accadano ai bambini non custoditi. Gli spazi comuni come l'atrio di ingresso, le scale o i pianerottoli, non devono essere occupati con oggetti privati (biciclette, carrozzine, mobili...) e i proprietari (o loro inquilini responsabili) saranno chiamati a pagare gli eventuali costi di rimozione.

L'ascensore deve essere usato correttamente: un errato utilizzo provoca una maggiore usura ed un aumento della possibilità di rottura e delle spese di manutenzione. Si ricorda inoltre che l'uso dell'ascensore è permesso ai minori di 14 anni solo se accompagnati da un adulto.

## الديكور المعماري

تشمل المناطق المشتركة في العمارات الأجزاء الأساسية (الأرض التي يقع عليها المبنى ، الأساسات ، الجدران الرئيسية ، الأسقف ، السلام ، ...) . الغرف المخصصة للخدمات المشتركة (كونسييرج) الأنظمة والتركيبات المشتركة ( المصاعد ، الصرف الصحي ، الكهرباء ، أنظمة المياه والغاز والتدفئة وما إلى ذلك...حتى مدخل كل وحدة سكنية فردية). يجب ضمان استخدام المساحات المشتركة لجميع سكان المبنى بما يتوافق مع قواعد ومبادئ التعايش الجيد: لا يمكن لاحد ان يستحوذ عليها ويمنع الآخرين من استخدامها من أجل سلامتهم ، يجب أن يخضع الأطفال الصغار الذين يستخدمون المناطق المشتركة أو يلعبون في الحديقة أو يركضون على طول الشوارع المحيطة بالمجمع السكني لإشراف شخص بالغ: الآباء مسؤولون عن أي ضرر يحدث للأطفال الغير مراقبين . المناطق المشتركة مثل صالة المدخل أو السلام أو أماكن الإنزال يجب أن لا تكون مشغولة بأشياء خاصة ( دراجات ، كراسي متحركة ، أثاث ... ) و سيطلب من المالكين (أو المستأجرين المسؤولين ) دفع أي تكاليف إزالة . يجب استخدام المصعد بشكل صحيح : يؤدي الاستخدام غير الصحيح إلى مزيد من التآكل و زيادة احتمالية الكسر وتكاليف الصيانة . نذكر أيضا أن إستخدام المصعد مسموح به للأطفال دون سن 14 عاما فقط إذا كانوا برفقة شخص بالغ إستخدام المصعد مسموح به للأطفال دون سن 14 عاما فقط إذا كانوا برفقة شخص بالغ

## BARABE YI NIOU BOK

LIY DEUMAL SUNU DEUKOUWAY TE NIOU BOK KO MOY, ESCALIE YI, MURYI, SOUFUO TAKHBI, TOIT BI, LI GUA XAMNE NIOKO BOK MOU DIEUMCI MAGASIN YI WALA ASSENSEUR, LAPOU ESCALEYI AK NDOXMI, CHAUFFAGE WALA LEUPE LO XAMNE NIEUPE NIOKO BOK. KENEU WAROUTA DEF LO XAMNE DAFAYE KHAGNE MORAMAME BARABE YI NIOU BOK MO XAM PLACE BOU XALEYI WARA FOWE WALA ESPACE BOU MAKYI WAR DOXANTOU, WAL COULOIR BOU KENEU MEUNOUL DIEUFANDIKO. XALEYI GUA XAMNI DOUNIOU LEN BAYI XEL BA NIOU MEUNA DEF AM NDIQBE, SENI WADIQUR NIOY DIEUL RESPONSABILITE YI, XALEBOU AMOUL FOUKI ATT AK NIENTE (14) MEUNOUL DIEUL MOME REK ASSANSSEUR.

# 3 DECORO ARCHITETTONICO

Il mantenimento del decoro dell'edificio degli spazi circostanti è uno degli aspetti fondamentali per garantire una buona convivenza ed evitare il sorgere di discussioni e controversie. Per "decoro architettonico" si intende l'estetica dell'edificio, data dall'insieme delle linee e delle strutture che danno armonia allo stabile, una certa fisionomia ed una specifica identità (tutelato dall'articolo 1120 del Codice Civile). Sono vietate le modifiche che lo alterano cambiando le linee caratteristiche, compromettendo la stabilità e la sicurezza o l'utilizzo delle zone comuni, ma anche la semplice estetica dell'edificio, a prescindere dal suo pregio artistico. Tra gli elementi che possono danneggiare il decoro dell'edificio:

## ANTENNA TV PARABOLICA

Le antenne e parabole debbono essere collocate sulla copertura degli edifici, sono vietate le installazioni sui balconi e sulle facciate che prospettano su spazi pubblici o di uso pubblico. Qualsiasi sia la loro collocazione, dovranno comunque presentare una colorazione capace di minimizzarne l'impatto visivo ed essere installate nel rispetto delle norme vigenti in materia di sicurezza degli impianti.

## ASSEMBRAMENTO DI MATERIALE E COPERTURE SUL BALCONE

Talvolta su balconi e terrazzi vengono accumulati troppi oggetti ingombranti come materassi, tappeti, tende, veneziane o verande, fioriere, armadietti metallici, unità esterne del condizionatore d'aria o caldaie, etc. Accumulare troppo materiale sui balconi oltre che danneggiare il decoro dell'edificio potrebbe ridurne la stabilità architettonica. Per evitare problemi è opportuno

dismettere tramite Geofor gli oggetti non più utilizzati e sistemare gli oggetti più ingombranti che rimangono in modo che siano poco visibili dalla strada. I vasi dei fiori devono sempre essere protetti da un riparo fisso in ferro e sistemati in apposite fioriere. I proprietari e gli inquilini sono responsabili per i danni a terzi causati dalla caduta di oggetti da terrazzi o aperture. Non è possibile procedere alla chiusura di terrazzi e balconi, o anche a parte di essi, quando ciò non sia previsto dal Regolamento condominiale o autorizzato dall'Assemblea condominiale. L'installazione di tende fisse su terrazzi e balconi deve essere prevista dal Regolamento e comunque deve essere tale da non deturpare l'aspetto complessivo dell'edificio (es. colori troppo sgargianti). E' sempre buona regola chiedere il permesso preventivo dell'assemblea prima di procedere al montaggio.

Si possono tenere animali sul terrazzo o sul balcone a patto che:

- i rumori non superino la normale tollerabilità;
- l'emissione di odori derivanti dagli animali (lettiera, cucce) non sia molesta per i vicini;
- gli escrementi non precipitino sui balconi sottostanti.

La violazione di queste regole può comportare responsabilità penali e civili.

## OGGETTI STESI E BIANCHERIA

È vietato stendere biancheria all'esterno dei balconi e delle finestre visibili dalla strada.

## DÉCORUM ARCHITETURAL

Le maintien du décorum de l'immeuble et de ses environs est l'un des aspects fondamentaux pour assurer une bonne coexistence et éviter l'apparition de discussions et de litiges. Par « décorum architectural » on entend l'esthétique de l'immeuble, donnée par l'ensemble des lignes et des structures qui donnent une harmonie à l'immeuble, une certaine physionomie et une identité spécifique (protégée par l'article 1120 du code civil). Les modifications qui altèrent l'immeuble en changeant ses lignes caractéristiques, en compromettant sa stabilité et sa sécurité ou l'utilisation des espaces communs sont interdites ; il en est de même pour la simple esthétique du bâtiment, indépendamment de sa valeur artistique. Parmi les éléments qui peuvent endommager le décorum de l'immeuble :

## ANTENNE PARABOLIQUE TV

Les antennes et les paraboles doivent être placées sur les toits des immeubles, les installations sur les balcons et les façades donnant sur des espaces publics ou à usage public sont interdites. Quel que soit leur emplacement, elles doivent en tout cas être colorées de manière à minimiser leur impact visuel et être installées dans le respect des normes de sécurité en vigueur.

## ACCUMULATION DE MATÉRIEL ET DE COUVERTURES SUR LE BALCON

Parfois, sur les terrasses et les balcons s'accumulent trop d'objets encombrants tels que matelas, tapis, rideaux, stores, jardinières, armoires métalliques, unité extérieure du climatiseur, ou des chaudières etc. Accumuler trop de matériaux sur les balcons ainsi qu'endommager le décorum de l'immeuble pourrait réduire sa stabilité

architecturale. Pour éviter les problèmes, il est conseillé de se débarrasser des objets qui ne sont plus utilisés par l'intermédiaire de Geofor, et de disposer les objets les plus encombrants qui restent de manière à ce qu'ils soient à peine visibles depuis la rue. Les pots de fleurs doivent toujours être protégés par un couvercle fixe et placés dans des boîtes à fleurs. Les propriétaires et les locataires sont responsables des dommages causés à des tiers par la chute d'objets depuis les terrasses et les ouvertures.

Il n'est pas possible de fermer les terrasses et les balcons, ou même une partie de ceux-ci, lorsque cela n'est pas prévu par le règlement de copropriété ou autorisé par l'assemblée de copropriété. L'installation de stores fixes sur les terrasses et sur les balcons doit être prévue par le règlement et en tout état de cause ne doit pas défigurer l'aspect général de l'édifice (par exemple, couleurs trop vives). Il est toujours bon de demander l'autorisation préalable de l'assemblée avant de procéder à l'installation. Vous pouvez garder des animaux sur la terrasse ou sur le balcon à condition que:

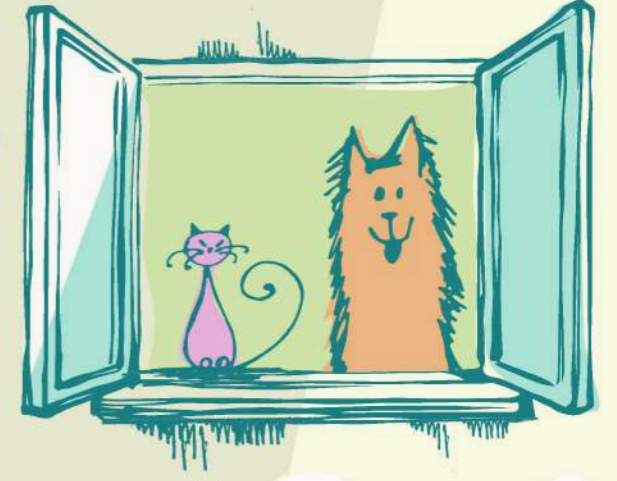
- les bruits ne dépassent pas le seuil de tolérance normal
- l'émission d'odeurs provenant des animaux (litière, niche) ne soit pas gênante pour les voisins
- les excréments ne tombent pas sur les balcons en-dessous

La violation de ces règles peut entraîner une responsabilité pénale et civile.

## OBJETS SUSPENDUS ET LINGE

Il est interdit de suspendre du linge à l'extérieur des balcons et des fenêtres visibles depuis la rue.

# 4 ANIMALI IN CONDOMINIO



## ANIMALS IN THE CO-OWNERSHIP

Today, the Civil Code stipulates that no condominium regulations can prohibit the presence of pets in flats and condominiums. This provision concerns both parts of exclusive ownership such as individual flats but also parts of co-ownership: the co-ownership may not prohibit animals from using the stairs, lift or transiting in common areas. However, it must be stressed that their presence cannot be without rules, we must respect the environment and other people's places of course. The co-ownership can only request exclusion in specific circumstances (such as lack of hygiene or the pathology of the animal) specially documented (by the ASL but also by private veterinarians).

**WARNING:** The Civil Code provides for the possibility for the condominium administrator to impose a penalty ranging from € 200.00 to € 800.00 (in the event of a repeat offence) on those who violate the rules of the condominium regulations.

## الحيوانات في الوحدات السكنية

اليوم، ينص القانون المدني على أنه لا يمكن لأي تنظيم عمارات أن يحظر وجود الحيوانات الأليفة في الشقة وفي العمارات. يؤثر هذا الحكم على كل من أجزاء الملكية الحصرية وكذلك الشقق الفردية، وأجزاء العمارات: لا يمكن للمجمع السكني منع الحيوانات الأليفة من استخدام السلالم أو المصاعد أو العبور في مناطق عامة أخرى. ومع ذلك يجب التأكيد على أن وجودهم لا يمكن بدون قواعد: يجب احترام مساحات وحقوق الآخرين. قد يطلب المجمع السكني طرد الحيوانات الأليفة فقط في ظروف محددة (مثل نقص النظافة أو أمراض الحيوان)، موثقة على وجه التحديد (من قبل الأطباء البيطريين الخاصين).

التنباه: ينص القانون المدني على إمكانية أن يعاقب مدير العمارات بمبلغ متغير من 200,00 إلى 800,00 يورو (في حالة الانتكاس) أولئك الذين يرتكبون انتهاكات للقواعد المنصوص عليها في لائحة العمارات.

Oggi, il Codice Civile stabilisce che nessun regolamento condominiale può vietare la presenza di animali domestici in appartamento e in condominio. Questa disposizione interessa sia le parti di proprietà esclusiva, come appunto i singoli appartamenti, sia le parti condominiali: il condominio non può vietare agli animali domestici l'uso di scale, ascensori o il transito in altre parti comuni. Occorre comunque sottolineare che la loro presenza non può essere senza regole: bisogna rispettare gli spazi e i diritti altrui ovviamente. Il condominio può chiederne l'estromissione solo in specifiche circostanze (quali la mancanza di igiene o patologie dell'animale) appositamente documentate (da ASL ma anche da veterinari privati).

**ATTENZIONE:** Il codice civile prevede la possibilità in capo all'Amministratore di condominio di sanzionare con una somma variabile da € 200,00 a € 800,00 (per il caso di recidiva) chi commette infrazioni a norme previste dal regolamento condominiale.

## ANIMAUX DANS LA COPROPRIÉTÉ

Aujourd'hui, le code civil stipule qu'aucune réglementation de la copropriété ne peut interdire la présence d'animaux de compagnie dans les appartements et les copropriétés. Cette disposition concerne à la fois les parties de propriété exclusive comme les appartements individuels, mais aussi les parties de copropriété: la copropriété ne peut pas interdire aux animaux l'utilisation des escaliers, des ascenseurs ou le transit dans les parties communes. Il faut cependant souligner que leur présence ne peut être sans règles; il faut respecter l'environnement et les endroits des autres, bien sûr. La copropriété ne peut demander l'exclusion que dans des circonstances spécifiques (telles que le manque d'hygiène ou la pathologie de l'animal) spécialement documentées (par l'ASL mais aussi par des vétérinaires privés).

**ATTENTION:** Le code civil prévoit la possibilité pour l'administrateur de la copropriété de sanctionner d'une somme variant de 200,00 € à 800,00 € (en cas de récidive) ceux qui commettent des infractions aux règles prévues par le règlement de copropriété.

## LI JEUM CI WALOU MALA YI CI BIR APPARTAMENT YI

ATTE BINIOU TEUNK TERE WOUL AM MALA, WALA LEPEU LO XAMNE MOY XETOU MALA YIY DEUK AK NIT CI BIR KEUR MEUNOUKO TERE CI TAKH YINOU BOK, WAYE NIOU XAMNE LOU NIEUP BOK KOUSSI NEK WARGUASI GUISS SA BOP, NIOU XAMNI SOU FEKE MALA BI DEUKEU SI TAKHBI DAFATAWAT WALA SETOUL ASL MEUNA DEF CONTROLE.

**BAYYI LEN KHEL:** CODE CIVIL BI MINGUI MAY ADMINISTRATEUR MOY FAYLO KEUPP KOU TOGOUL THI YON LOU TOLLOR 200€ BA 800€.

## ARCHITECTURAL DECORUM

Maintaining the decorum of the building and its surroundings is one of the fundamental aspects to ensure a good coexistence and avoid the emergence of discussions and disputes. By « architectural decorum » we mean the aesthetics of the building, given by the set of lines and structure that give the building harmony, a certain appearance and a specific identity (protected by article 1120 of civil code). Modifications that alter the building by changing its characteristic line, compromising its stability and safety or the use of common areas are prohibited; the same applies to the simple aesthetics of the building, regardless of its artistic value. The elements that may damage the decor of the building are the following:

### TV SATELLITE DISH

Antennas and satellite dishes must be placed on the roofs of the buildings, installations on balconies and facades overlooking public spaces or public use are prohibited. Whatever their location, they must in any case be coloured in such a way as to minimise their visual impact and be installed in compliance with the safety standards in force.

### ACCUMULATION OF MATERIAL AND COVERAGE ON THE BALCONY

Sometimes, too many bulky objects such as mattress, carpets, curtains, blinds, planters, metal cupboard, air-conditioning units, boilers, etc. accumulate on terraces or balconies. Accumulating too much material on balconies and damaging the decorum of the building could reduce its architectural stability. To avoid problem, it is advisable to get rid of objects that are no longer in use through Geofor, and to arrange the bulkiest objects so that they are barely visible from the street. Flowers pots should always be protected by a fixed lid and placed in flower boxes. Owners and tenants are liable for damage caused to third parties by falling objects from terraces or openings. It is not possible to close off terraces and balconies, or even parts of them, if this is not provided for in the condominium regulations or authorised by the condominium assembly. The installation of fixed awnings on terraces and balconies must be provided for in the regulations and in any case must not disfigure the general appearance of the building (for example: too bright colours). It is always a good idea to ask for prior authorisation from the assembly before proceeding with the installation.

You can keep animals on the terrace or balcony provided that:

- the noise does not exceed the normal threshold
- the emission of odours from the animals (litter, kennel) is not disturbing for the neighbours
- excrement does not fall on the balconies below

Violation of these rules may result in criminal and civil liability.

### HANGING ITEMS AND LINEN

It is forbidden to hang laundry outside of balconies and windows visible from the street.

## LIY DIEUMAL SUNU DEUKOUWAY

LIY DIEUMAL DEUKOUWAYI NEKNA LOU AM SOLO NDAX MOY TAX BARAB YINOU BOK MOY INDI SASSOU NEK WERANTE CI NINOUKOY DIEUFANDIKO, MO TAX NIOU WARA BAYI XEL CI LIGUA XAMNE MOY LINOU BOK DIEUM CI WALOU MURYI WALA LOU MELNI ANTENNE PARABOLIQUE YIGUA XAMNI DANOU KOY DEF CI SUNU APPARTAMENTYI MOUY SOPI XAR KANAMOU BATIMENT YI WALA GUAYE MODIFIE SA KEUR TE DEUPOWOU AK YONE, DANIOUY TERE BEPP CHANGEMENT THI NDIGAL YINIOU TEURAL, YI MANA YAKH DIAMM DJI, AK SEN KARANGUE WALA ITAM DIEUFANDIKO ALALOU MBOLOMI.

KENEU WAROURA TEK AY MATLA WALA, BAGASSE NIO XAMNI DAFAYE DAGIALO CI TERASSE YI WALA CLIMATISEUR, FLEUR YO XAMNI DAFAYE SOPI XAR KANAMOU BATIMENT BI. KO XAMNI AMGUA BAGASSE NIO SOXLA WOUL DAGUA WARA WOOTE GEOFOR NGUIR NIOU SANIL LAKO. KEUPEU KO XAMNI DAFAYE YOR AY FLEUR CI BALCOM DAF KO WARA AR BADOLORE. YIGUA XAMNE SEN TERASSE CI MBENDE BOU MAKBI LA NEK WARONIO WER SEN YERE CI WETOU TALIBI WALA CI SEN PARANTER.

## الديكور المعماري

يعد الحفاظ على ديكور المبنى في المساحات المحيطة من الجوانب الأساسية لضمان التعايش الجيد وتجنب نشوب المناقشات والخلافات. تعني بعبارة الديكور المعماري "جمالية المبنى، التي تعطى من خلال مجموعة الخطوط والهيكل التي تصفي تناسقا على المبنى، وشكلا معيناً وهوية محددة (محمية بموجب المادة 1120 من القانون المدني). يحظر إجراء التعديلات التي تغيرها عن طريق تغيير الخطوط المميزة أو المساومة على الاستقرار والسلامة أو استخدام المناطق المشتركة، ولكن أيضاً جمالية المبنى البسيطة، بغض النظر عن قيمتها الفنية.

من بين العناصر التي يمكن أن تلحق الضرر بديكور المبنى هوأتي التلفزيون، طبق استقبال أقمار صناعية يجب وضع أطباق استقبال الأقمار الصناعية وهوائيات التلفزيون على سطح المباني، يحظر التركيب على الشرفات والواجهات المطلّة على الأماكن العامة أو الاستخدام العام.

بغض النظر عن موقعها، يجب أن يكون لها لون قادر على تقليل تأثيرها البصري إلى أدنى حد ممكن، وأن يتم تثبيتها وفقاً لقوانين سلامة الأجهزة. تجميع المواد والأغطية على الشرفة

في بعض الأحيان، تتراكم الكثير من الأشياء الضخمة على الشرفات مثل المراتب، السجاد، الستائر، الستائر الفينيسية، صناديق الزهور، الخزائن المعدنية ووحدات تكييف الهواء الخارجية أو التدفئة، إلخ. تراكم الكثير من المواد على الشرفات زيادة على أنه يتلف ديكور المبنى، فإنه كذلك يقلل من ثباته المعماري. لتجنب المشاكل ينصح بالتخلص من الأشياء التي لم تعد مستخدمة عبر الطريق. يجب دائماً حماية أواني الزهور بواسطة مأوى حديدي ثابت ووضعها في مزارع خاصة. يتحمل المالكون والمستأجرون المسؤولية عن الأضرار التي تلحق بالأطراف الثالثة بسبب سقوط الأشياء من الأسطح أو الفتحات.

ليس من الممكن إغلاق الأسطح أو الشرفات، أو حتى جزء منها، عندما لا تنص لوائح لوائح العمارات على ذلك أو تصرح به جمعية العمارات. يجب أن تنص اللائحة على تركيب الستائر الثابتة على الأسطح والشرفات وعلى أي حال يجب ألا تفسد المظهر العام للمبنى (مثال: الألوان الزاهية للغاية). من الجيد دائماً طلب الإذن المسبق من الجمعية قبل الشروع في التركيب.

# 5 RISPETTO DELLA QUIETE ACUSTICA

La convivenza in condominio con persone di diversa provenienza comporta inevitabilmente la compresenza di abitudini culinarie molto diverse tra loro; spesso si diffondono nel condominio gli odori di pietanze sconosciute, cucinate secondo abitudini ed usanze proprie di ogni singola nazionalità e tradizione di provenienza. Nulla vieta la pratica di tali usanze, purché si evitino le esalazioni maleodoranti di alimenti avariati provocando così rischi di carattere igienico-sanitario.

## RESPECT OF ACOUSTIC SILENCE

The rules of the co-ownership provide for timetables to be respected in the flats in order to control noise of all kinds. There are not special reductions for domestic celebrations, except for respecting the peace and quiet of others and carrying out activities that are not prohibited by the regulations. Here, too, the general rule applies: in neighbourly relations it is necessary to find the right balance between individual freedom and respect for others.

## RESPECT DU SILENCE ACOUSTIQUE

Le règlement de la copropriété prévoit des horaires à respecter dans les appartements afin de maîtriser les bruits de toute nature. Il n'y a pas de réduction particulière pour les fêtes domestiques, à l'exception du respect de la tranquillité d'autrui et de l'exercice d'activités qui ne sont pas interdites par la réglementation. Dans ce cas également, la règle générale s'applique : dans les relations de voisinage, il est nécessaire de trouver le juste équilibre entre la liberté individuelle et le respect d'autrui.



# 6 ABITUDINI CULINARIE

I regolamenti di condominio prevedono orari da rispettare negli appartamenti per tenere sotto controllo rumorosità di qualunque genere. Non vi sono particolari limitazioni alle feste domestiche, fatto però salvo il rispetto della quiete altrui, e lo svolgimento di attività che non siano vietate dalla normativa. Anche in questo caso vale sempre e comunque la regola generale: nelle relazioni di vicinato occorre trovare la giusta mediazione tra la libertà individuale ed il rispetto degli altri.

## CULINARY HABITS

Cohabitation in a co-ownership with people of different origin inevitably leads to the coexistence of very different eating habits; often the smell of unknown dishes, cooked according to the habits and customs of each nationality and tradition of origin, spreads in the co-ownership. Nothing prohibits the practice of such a custom, as long as one avoids malodorous exhalations of rotten food, which also pose health and hygiene risks.

## HABITUDES CULINAIRES

La cohabitation dans une copropriété avec des personnes d'origine différente entraîne inévitablement la coexistence d'habitudes alimentaires très différentes ; souvent des odeurs de plats inconnus, cuisinés selon les us et les coutumes de chaque nationalité et tradition d'origine, se répandent dans la copropriété. Rien n'interdit la pratique de telle coutume, à condition d'éviter les exhalaisons malodorantes d'aliments pourris, entraînant aussi des risques pour la santé et l'hygiène.

## LI JEUM CI WALOU XETOU TOGUE YI

CI NEK WARGUA MENEU DEF SAY ADA CI WALOU TOGEU WALA LOUMOU MENA, WAYE GUA DEF KO TE BAGNA LOR YENENE DEKEUNDOYI CI WALOU XET AK WERGUI YARAM.

## عادات الطهي

العيش معاً في العمارات مع أشخاص من خلفيات مختلفة ينطوي حتماً على التعايش بين عادات طهي مختلفة جداً. غالباً ما تنتشر روائح الأطباق المجهولة في جميع أنحاء العمارة، ويتم طهيها وفقاً لعادات كل جنسية فردية وتقاليد المنشأ. لا يوجد ما يمنع ممارسة هذه العادات، لا طالما تم تجنب الأبخرة الكريهة للأطعمة الفاسدة، مما يتسبب في مخاطر على الصحة والنظافة.





# 7

## PULIZIA E SMALTIMENTO DEI RIFIUTI

Mantenere puliti gli spazi comuni del condominio non è solo una forma di rispetto ma è anche necessario per evitare pericoli igienico-sanitari e di incolumità fisica delle persone: in caso per esempio di perdita di liquidi da un sacchetto di immondizia sul pavimento del pianerottolo o sulle scale occorre pulire immediatamente per evitare di causare spiacevoli incidenti ad altre persone.

I rifiuti, correttamente separati secondo le regole della raccolta differenziata nelle singole unità abitative, devono essere esposti per il ritiro nei giorni e negli orari prestabiliti, chiusi negli appositi contenitori.

I rifiuti ingombranti possono essere portati ai centri di raccolta riservati ai residenti oppure possono essere ritirati da Geofor gratuitamente a domicilio:

- chiamando da rete fissa il numero verde gratuito 800 959095 o da cellulare (a pagamento) il numero 0587 261880
- utilizzando la procedura online per prendere un appuntamento
- scaricando gratuitamente dagli store Android e Apple, la nuova app "RCiclo" che consente di accedere a tutti i principali servizi al cittadino.

### CLEANING AND WASTE DISPOSAL

Keeping the common areas of the condominium clean is not only a form of respect, but it is also necessary to avoid dangers to the health, hygiene and physical safety of people: in case, for example, of liquid leaking from a bag of rubbish on the floor of the landing or the stairs, it is necessary to clean immediately to avoid causing unpleasant accidents to other people. Waste, properly separated according to the rules of separate waste collection in individual housing units, must be displayed for collection on the days and at the time set, closed in the appropriate containers. Bulky waste can be dropped off at the collection centres reserved for residents or can be collected free of charge by Geofor at home:

- by calling the free number 800 959095 from a fixed or mobile phone (paying) 0587 261880
- by using the online procedure to take an appointment
- by downloading the new "RCiclo" application free of charge from the Android and Apple stores, which provides access to all the main services for citizens

In all cases you will need to communicate the objects you intend to get rid of and drop them off at the door, in front of the house number, a few hours before the appointment. The opening hours of the collection centre (CDR) can be consulted online on the website of Pontedera Town Council or via the RCiclo app.

For further information and practical support, please contact the Porta Aperta office.

In case of abandoned waste in a co-ownership area, it is necessary to contact the administrator who will request

In ogni caso, occorrerà comunicare gli oggetti che si intendono smaltire e metterli fuori dalla porta di casa, di fronte al numero civico, qualche ora prima dell'appuntamento preso. Gli orari di apertura dell'isola ecologica (CDR) sono consultabili on line sul sito del Comune di Pontedera o tramite la App RCiclo.

Per maggiori informazioni e per un eventuale supporto pratico rivolgersi allo sportello di Porta Aperta.

In caso di rifiuti abbandonati in area condominiale occorre attivare l'amministratore che provvederà a richiedere un intervento di rimozione.

**ATTENZIONE:** L'abbandono o il deposito illecito di rifiuti comporta l'applicazione delle sanzioni (amministrative e penali) di cui all'articolo 255 del Codice Ambiente (da 300 a 3000 euro/ arresto fino ad un anno).

L'errato conferimento dei rifiuti nell'ambito del servizio di raccolta "porta a porta" prevede la sanzione da un minimo di 25 euro ad un massimo di 500 euro (art. 57 del Regolamento per la disciplina della gestione dei rifiuti del Comune di Pontedera).

the removal of the waste.

**WARNING:** Illegal dumping or abandonment of waste leads to penalties (administrative and criminal) under the article 255 of the Environmental Code (from 300 to 3000 euros / arrest up to one year).

Incorrect disposal of waste in the "door-to-door" collection service is punishable by a penalty ranging from a minimum of 25 euros to a maximum of 500 euros (art.57 of the Regulations for the Regulation of Waste Management of the Municipality of Pontedera).



### NETTOYAGE ET ÉLIMINATION DES DÉCHETS

Maintenir la propreté des espaces communs de la copropriété n'est pas seulement une forme de respect mais il est également nécessaire d'éviter les dangers pour la santé, l'hygiène et la sécurité physique des personnes : en cas, par exemple, de fuite de liquide d'un sac d'ordures sur le sol du palier ou des escaliers, il est nécessaire de nettoyer immédiatement pour éviter de causer des accidents désagréables à d'autres personnes. Les déchets, correctement séparés, selon les règles de la collecte sélective des déchets dans les unités d'habitation individuelles, doivent être exposés pour la collecte aux jours et aux heures fixés, fermés dans les conteneurs appropriés. Les déchets encombrants peuvent être déposés dans les centres de collecte réservés aux résidents ou peuvent être collectés gratuitement par Geofor à domicile :

- en appelant le numéro gratuit 800 959095 depuis le téléphone fixe ou mobile (payant) 0587 261880
- en utilisant la procédure en ligne pour prendre rendez-vous
- en téléchargeant gratuitement sur les stores Android et Apple, la nouvelle application « RCiclo » qui permet d'accéder à tous les principaux services aux citoyens.

### LI JEUM CI WALOU SET AK MBALITMI

FEXE BA BARAB YINOU BOK DI SET SASSOU NEK, DOU REK SETAL SA BOUNTE WAYE MOY SAME SEN WERGUI YARAM BA LEPEU LO XAMNI DAFAY LORE NIOU MEUNKO DAX, FEXE BA MBALIT NIOU TAXALEKO BA BOUSSI NEK FAGUA WARA DEM NIOU TEK LAFA LOU MELNI XETOU DIW BANIA SENEU CI COULOIR YI. BOROM KEUR YI AK SENI DEUKKANDO BEP YAKHOU THI NIOM LAY WEKKOU, MUY OBJETS YOUY DANOU THI SOUFOU TERRASSES YI AK YOUNI MEL. TEUTH TERASS AK BALCONS YI TE WA ASSAMBLEE DIOUKHOU NIOULEN NDIGAL WALA MOU BOK THI REGLEMENT BI. BEP MONTAGE RIDEAU THI SENI TERRASSES WAR GUEN LATHIE WA ASSAMBLEE POUR NIOU DIOKHLEN NDIGAL. BAYIMA YI MAN GUEN LEN TEYEI THI KAW NIOU BAGNA TANKHAL NIT GNI, TE ITAM NGUEN LEN DI TOPPATO BA DOU NIOU MEUNA SONAL KENN.KEPP KOU TOPPOU NDIGAL YINOU TEURAL, DINANIOLA YOUBBU THI YON. BOUDE MBALIT YIGUA XAMNE MEUNOUKO DEF CI SAC YI:

- AMNA NUMERO VERDE GRATUITO 800 959095 BOU GEOFOR WALA GUA WOTE CI SA PORTABALE 0587 261880
- WALA GUA DEM CI INTERNETBI GUIR DIOKO AK WA GEOFOR,
- MEUN GA TELECHARGER CI SA PORTABALE BEN APPLICATION BU TUDDU "RCiclo" FO KHAMNI MEUN GA FA KHOL WAKHTOU YI GNI TAMBALI.

DEGUEN WARA WAKH BAGASS YI GUEN BEUGG SANNI GUEN TEK KO CI BUNTU KEUR GUI. SOU FEKKE DANIO SANNI MBALIT THI BIR IMMEUBLE BI WAR GUEN KO WAKH ADMINISTRATEUR BI NGUIR MOU DINDI KO WALA MOU DIEM THI SAKKOU PEKHE.

**BAYYI LEN KHEL:** BEP MBALIT BOU NGUEN BAYI MOUY TAKHAWALOU DI GUEN DIAR THI YON (ADMINISTRATIFS AK PENALES) THI ART 255 CODE DE L'ENVIRONNEMENT MOGUI TAMBALI 300€ BA 3000€.

Dans tous les cas, vous devrez communiquer les objets dont vous avez l'intention de vous débarrasser et les déposer devant la porte, devant le numéro de la maison, quelques heures avant le rendez-vous pris.

Les horaires d'ouverture du centre de collecte (CDR) peuvent être consultés en ligne sur le site de la mairie de Pontedera ou via l'App RCiclo

Pour de plus amples informations et un soutien pratique, veuillez contacter le bureau de Porta Aperta.

En cas de déchets abandonnés dans une zone de copropriété, il est nécessaire de contacter l'administrateur qui demandera l'enlèvement des déchets.

**ATTENTION:** L'abandon ou le dépôt illégal de déchets entraîne l'application de sanctions (administratives et pénales) en vertu de l'article 255 du Code de l'environnement (de 300 à 3000 euros / arrestation jusqu'à un an). L'élimination incorrecte des déchets dans le cadre du service de collecte « porte à porte » est punie d'une sanction allant d'un minimum de 25 euros à un maximum de 500 euros (art.57 du Règlement pour la réglementation de la gestion des déchets de la municipalité de Pontedera).

### التنظيف والتخلص من النفايات

الحفاظ على نظافة المساحات المشتركة في العمارات ليس فقط شكلا من أشكال الاحترام ولكن من الضروري أيضا تجنب مخاطر الصحة والسلامة والسلامة الجسدية للأشخاص : في حالة ، على سبيل المثال ، تسرب السوائل من كيس القمامة يجب تنظيف ارضية الهبوط أو على الدرج على الفور لتجنب التسبب في حوادث غير سارة لأشخاص آخرين

يجب عرض النفايات مفصولة بشكل صحيح وفقا لقواعد الجمع المنفصل في الوحدات السكنية الفردية ، للجمع في الأيام والأوقات المحددة ، وإغلاقها في الحاويات المناسبة يمكن نقل النفايات كبيرة الحجم إلى مراكز التجميع المخصصة للمقيمين ، أو يمكن جمعها مجانا في المنزل من Geofor

- عن طريق الاتصال بالرقم المجاني 800959095 من الخط الأرضي ، أو عبر الهاتف المحمول (مقابل رسوم ) الرقم 0587261880

- باستخدام الإجراء عبر الإنترنت لتحديد موعد

- باستخدام Apple store و Android الجديد مجانا من "RCiclo" عن طريق تنزيل تطبيق

- والذي يتيح الوصول إلى جميع الخدمات الرئيسية للمواطنين ، على أي حال ، سيكون من الضروري توصيل الأشياء المراد التخلص منها ووضعها خارج باب المنزل ، أمام رقم المنزل ، قبل ساعات قليلة من الموعد المحدد

عبر الإنترنت على الموقع (CDR) يمكن الإطلاع على ساعات عمل الجزيرة البيئية RCiclo أو عبر تطبيق Pontedera الإلكتروني لبلدية

Porta aperta للمزيد من المعلومات وأي دعم عملي ، اتصل بمكتب

في حالة التخلي عن النفايات في منطقة العمارات ، يجب تفعيل المسؤول الذي سيطلب عملية الإزالة

انتباه : يتضمن التخلي أو الإيداع غير المشروع للنفايات تطبيق العقوبات ( الإدارية و الجنائية ) المشار إليها في المادة 255 من قانون البيئة ( من 300 إلى 3000 يورو / الحجز لمدة تصل إلى عام واحد

" يؤدي التسليم غير الصحيح للنفايات كجزء من خدمة الجمع " من باب إلى باب إلى غرامة تتراوح من 25 يورو كحد أدنى إلى 500 يورو كحد أقصى ( " porta a porta " Pontedera ) المادة 57 من اللوائح الخاصة بتنظيم إدارة النفايات في بلدية



# OSPITALITÀ E SOVRAFFOLLAMENTO NEGLI APPARTAMENTI

La presenza ed il passaggio di molte persone negli appartamenti possono generare disagio per gli altri abitanti del condominio e problematiche nella suddivisione delle spese comuni.

La normativa (DM 5/7/75) stabilisce che, per un appartamento monolocale fino a 28 mq non è consentito avere più di un abitante, mentre non più di due per 38 mq. Negli altri appartamenti deve essere disponibile una superficie di 14 mq per ciascuno dei primi quattro abitanti e di 10 mq per gli abitanti successivi. Si può parlare di sovraffollamento quando questi limiti di spazio non sono rispettati.

Quando vengono ospitate persone per più di 30 giorni, è obbligatorio comunicarne la presenza alle Autorità attraverso una dichiarazione di cessione di fabbricato. Questo vale ugualmente per ospiti di nazionalità italiana o straniera.

Per i cittadini stranieri extracomunitari che vengono ospitati anche pochi giorni è invece sempre necessaria una dichiarazione di ospitalità da parte dell'ospitante.

Le situazioni di sovraffollamento abitativo possono comportare, oltre all'applicazione di una sanzione pecuniaria, il sequestro dei locali.

Il subaffitto di stanze o posti letto è possibile solo se il contratto di locazione lo prevede ed a patto che non si creino situazioni di sovraffollamento.

Quando non è consentito all'affittuario cedere tutto o parte dell'appartamento in subaffitto; questo abuso prevede come conseguenza lo sfratto e si può incorrere in reati di ospitalità e permanenza abusiva di persone.

Il subaffitto senza alcun contratto prevede conseguenze e provvedimenti più gravi.



## HOSPITALITÉ ET SURPEUPLEMENT DES APPARTEMENTS

La présence et le passage de nombreuses personnes dans les appartements peuvent générer un malaise pour les autres habitants de la copropriété et des problèmes dans la répartition des charges communes. Le règlement (DM 5/7/75) stipule que, pour un appartement d'une pièce jusqu'à 28 m<sup>2</sup>, il n'est pas permis d'avoir plus d'un habitant, tandis que pour 38 m<sup>2</sup>, il n'est pas permis d'en avoir plus que deux. Dans les autres appartements, il doit y avoir une surface de 14 m<sup>2</sup> pour chacun des quatre premiers habitants et 10 m<sup>2</sup> pour les habitants suivants. Il y a surpopulation quand ces limites d'espace ne sont pas respectées.

Lorsque les personnes sont hébergées pendant plus de 30 jours, il est obligatoire de communiquer leur présence aux autorités par le biais d'une déclaration de transfert d'immeuble. Cela s'applique également aux invités de nationalité italienne ou étrangère. Pour les ressortissants

étrangers non communautaires qui sont accueillis même pour quelques jours une déclaration d'hospitalité de l'hôte et toujours requise.

Les situations de surpopulation des logements peuvent entraîner la saisie des locaux en plus de l'application d'une amende.

La sous-location de chambres ou de lits est possible si le contrat de location le prévoit et tant que cela ne crée pas de surpopulation. Quand le locataire n'est pas autorisé à louer tout ou partie de l'appartement, cet abus entraînera l'expulsion et peut conduire à des infractions de logement illégal et de séjour illégal de personnes. La sous-location sans contrat prévoit des conséquences et des mesures plus graves.

## HOSPITALITY AND OVERCROWDING IN THE FLATS

The presence and passage of many people in the flat, can generate discomfort for the other inhabitants of the condominium and problems in the distribution of common charges.

The regulation (DM 5/7/75) stipulates that for a one-room flat up to 28 m<sup>2</sup>, it is not allowed to have more than one inhabitant, while for 38 m<sup>2</sup>, it is not allowed to have more than two. In the other flats, there must be an area of 14 m<sup>2</sup> for each of the four inhabitants and 10 m<sup>2</sup> for the next inhabitants.

Overcrowding occurs when these space limits are not respected.

When people are accommodated for more than 30 days it is compulsory to inform the authorities of their presence

by means of a declaration of transfer of building. This also applies to guests of Italian or foreign nationality. For non-EU foreign nationals who are hosted even for a few days, a declaration of hospitality from the host is always required.

Overcrowding situations may result in a seizure of the premises in addition to the application of a fine.

Subletting of rooms or beds is possible if the rental agreement so provides and as long as it does not create overcrowding. When the tenant is not allowed to rent all or part of the flat, this abuse will result in eviction and may lead to offences of illegal housing and illegal stay of persons. Subletting without a contract provides for more serious consequences and measures.

## NEKINE YI CI APPARTAMENYI AK SEN MBOOLO

NIT NIOU BARI YI GUA XAMNI DEUKOU NIOU CI APPARTAMENT YI WAYE DI FA NEK TE KENEU XAMOUL NIATA NIO FA NEK MOY INDI TIOW NDAX APPARTAMENT YI, NIMOU TOLOU DAFA WARA AM LIMOU NIT NIOU FA WARA DEUK, LOLOU MOY TAX CI WALOU DEPENSE YI MOUY AM TOUJOUR WARANTE. KEPEU KOUSSI AM GUANE LOU EPEU FANE WERI FANE DAGUA KA WARA YEGUAL KIFI TEWAL BOUR, NDAX BOKO DEFOUL NIONE MEUN NALA TEK DANE. KEPEU KOU DOUL ITALIEN TE LOUYE CI SA BIR APPARTAMENT SA MBOK, BOKO DEFE TE NEKOUL CI CONTRATBI YONE MEUN NALA DANE. SOU FEKKE NIGNI NEKK CI KEUR GUI DEGNO EUPP MEUN NEGN NANGOU KEUR GUI WALA GNU TEKLEN AY DAN.

## الضيافة و الاكتظاظ في الشقق

إن وجود العديد من الأشخاص في الشقق و مرورهم يمكن أن يسبب إزعاجا لسكان (DM / العمارات الأخرى و مشاكل في تقسيم النفقات العامة. ينص التشريع (5/7/75) على أنه، بالنسبة للشقة الاستوديو التي تصل مساحتها إلى 28 مترا مربعا، لا يسمح لها بأكثر من شخص واحد، في حين لا يسمح بأكثر من شخصين بمساحة 38 مترا مربعا في الشقق الأخرى، يجب أن تتوفر مساحة 14 مترا مربعا لكل من السكان الأربعة الأوائل و 10 مترا مربعا للسكان اللاحقين، يمكننا التحدث عن الاكتظاظ عندما لا يتم احترام حدود هذه المساحة.

عندما يتم استضافة الأشخاص لأكثر من 30 يوم، من الضروري إبلاغ السلطات عن وجودهم، ينطبق هذا أيضا على الضيوف من الجنسية الإيطالية أو الأجنبية. بالنسبة للمواطنين الأجانب من خارج الاتحاد الأوروبي الذين يتم استضافتهم حتى لبضعة أيام، يلزم دائما الإبلاغ عن الضيافة من طرف المضيف قد تؤدي حالات الاكتظاظ السكاني، بالإضافة إلى تطبيق عقوبة مالية، إلى مصادرة المسكن.

لا يمكن تأجير الغرف أو الأسرة إلا إذا نص عقد الإيجار على ذلك، وبشرط عدم وجود اكتظاظ. عندما لا يسمح للمستأجر بتأجير الشقة كلها أو جزء منها؛ وهذا الانتهاك يؤدي إلى الإخلاء كنتيجة لذلك، و من الممكن ارتكاب جرائم الضيافة والإقامة التعسفية للأشخاص. التأجير دون أي عقد له عواقب و تدابير أكثر خطورة

# 9 LA PIAZZA

La piazza è da sempre unanimemente riconosciuta come il luogo del dialogo e della socialità. Se vogliamo che questa sia bella e sicura, aperta a tutti e di tutti, occorre però prestare attenzione da parte di chi la frequenta, occorrono responsabilità e rispetto, perché il divertimento di alcuni non può determinare il disturbo di altri e viceversa.

Nell'ora del silenzio, stabilita dal regolamento comunale dalle ore 23 alle ore 8 in inverno ed alle ore 7 in estate, è vietato produrre rumori molesti (usare un tono della voce molto alto, suonare, ballare, cantare e tenere impianti audio ad alto volume). E' assolutamente vietato urinare nelle aree verdi, sui marciapiedi, davanti ai portoni, nei garage e nelle rampe di accesso agli stessi ed in generale in qualsiasi altro luogo non adibito a WC, per la salvaguardia dell'igiene pubblica e per rispetto di tutte le persone che frequentano quegli spazi. È opportuno utilizzare gli appositi cestini per gettare i rifiuti e, in mancanza di cestini, tali rifiuti non vanno comunque gettati a terra. Gli elementi di arredo urbano devono essere trattati in modo responsabile, mantenuti puliti ed utilizzati per lo scopo a cui sono adibiti: le panchine, ad esempio, per sedersi e le rastrelliere per parcheggiare le biciclette.



## THE PLACE

The place has always been unanimously recognised as a place for dialogue and socialisation. If we want it to be beautiful and safe, open to all and belonging to all, those who frequent it must be careful, responsibility and respect are required, because the enjoyment of some cannot disturb others and vice versa. In the hour of silence, established by municipal regulations from 11 p.m. to 8 a.m. in winter and 7 a.m. in summer, it is forbidden to make disturbing noise (using a very high pitch of voice, playing, dancing, singing, and keeping the audio systems at a high volume).

It is absolutely forbidden to urinate in green areas, on pavements, in front of doors, in garages, on ramps leading to them and, as a general rule, in any other place not used as a toilet for the protection of the public hygiene and for the respect for the peoples who frequent these areas. It is advisable to use the bins provided for waste disposal, and, if there is no bin, waste must not be thrown on the ground.

Street furniture must be treated responsibly, kept clean and used in accordance with its intended purpose: benches, for example, for seating, and bike racks.

## LA PLACE

La place a toujours été unanimement reconnue comme un lieu de dialogue et de socialisation. Si nous voulons qu'elle soit belle et sûre, ouverte à tous et appartenant à tous, il faut que ceux qui la fréquentent y prennent garde, la responsabilité et le respect sont de rigueur car la jouissance des uns ne peut pas déranger les autres et vice-versa. Dans l'heure du silence, établie par le règlement communal de 23 à 8 h l'hiver et à 7 h l'été, il est interdit de produire des bruits dérangeants (utiliser un ton de voix très aigu, jouer, danser, chanter, et maintenir les systèmes audio à un volume élevé). Il est absolument interdit d'uriner dans les espaces verts, sur les trottoirs, devant les portes, dans les garages et sur les rampes d'accès à ceux-ci et, en règle générale, dans tout autre endroit non utilisé comme toilette pour la protection de l'hygiène publique et pour le respect des personnes qui fréquentent ces espaces. Il est conseillé d'utiliser les poubelles prévues pour l'élimination des déchets et, s'il n'y a pas de poubelle, les déchets ne doivent pas être jetés par terre. Les éléments du mobilier urbain doivent être traités de manière responsable, maintenus propres et utilisés conformément à leur destination : bancs, par exemple, pour s'asseoir et supports pour garer les vélos.

## LI JEUM CI WALOU PIAZZA BI NIEUP BOK

PLACE PUBLIC BI MOY BARAB BIGUA XAMNI FOFU LA NIEUP DI DADIE WALA DI FEXLOU, KONE WARNA NEK PLACE BOUNIOUY BAYI XEL CI WALOU SET, SECURITE AK RESPECT, NDAX YI FAYE TOK WAROUNIOU DERANGE GNI GUA XAMNI DENIO BEGEU DALOU DIGUANTE 23 HEURE BA 8 HEURE WARNANIYOU BAYI XEL CI WAXTOUBI BOU DE ETE BA 7 HEURE DU MATIN, DENIOUY TERE MISIK, WAYE, FETHIE WALA LEPEU LO XAMNE DAFAYE DERANGER GOUDI. DANIOUY TERE SAW SI BOUNTOU DIAMBOUR, WALA MBEDE MI MO XAME TROTOIR YI WALA FEPEU FOU DOUL FANIOUKO WARA DEFE. LI JEUM CI WALOU CI SETOU SUNU GOX, LEPEU LOUY TILIMAL WALA LOUY YAX MBEDEU MI MO XAM LOU DIEUM CI WALOU MBALIT, AMNA AY BARAB YOUNIOU DIAGLEL VELO YI WALA TOGOU KAY YI WALA JARDIN YI BA NEKINE BI MENA SELEU.

## الساحة

تم الاعتراف دائماً بالساحة كمكان للحوار والتواصل الاجتماعي. إذا أردنا أن تكون الساحة جميلة وأمنة، مفتوحة أمام الجميع وللجميع، يجب الانتباه من أولئك الذين يترددون عليها، هناك حاجة إلى المسؤولية والاحترام، لأن متعة البعض لا يمكن أن تسبب إزعاج للآخرين بل بالعكس. في ساعة الصمت التي تحددها البلدية من الساعة 11:00 مساءً إلى 08:00 (صباحاً في الشتاء والساعة 07:00 صباحاً في الصيف، يمنع إصدار أصوات مزعجة (إستخدام نبرة عالية من الصوت، اللعب، الرقص، الغناء وتشغيل أنظمة الصوت بصوت عال يمنع منعاً باتاً التبول في المساحات الخضراء والأرصفت وأمام الأبواب وفي الممرات بشكل عام وفي أي مكان آخر غير مستخدم كمرحاض، وذلك حفاظاً على النظافة العامة واحترام الجميع الذين يترددون على تلك الأماكن. ينصح باستخدام الصناديق الخاصة لرمي النفايات، في حال عدم وجود حاويات، لا ينبغي رمي هذه النفايات على الأرض. يجب التعامل مع عناصر أثاث الشوارع ومسؤولية والحفاظ عليها نظيفة، واستخدامها للغرض الذي تستخدم لأجله: المقاعد، على سبيل المثال، للجلوس والوقوف لوقوف الدراجات.

# CONVIVENZA CONSAPEVOLE

VADEMECUM PER IL CORRETTO ABITARE

---

Pubblicazione realizzata da:

**Arci Valdera**

Con il contributo di

**Regione Toscana** (Decreto Dirigenziale n. 21.253/2019)  
all'interno del progetto "Rassicurazioni: progetti per la sicurezza della comunità"

promosso da:

**Comune di Pontedera**

**ARCI Comitato Territoriale Valdera APS**

**Coordinamento Toscano Comunità d'Accoglienza**

Traduttori:

**Mama Rokhaya Sarr**

**Christine Marouze**

**Kezzar Fadoua**

Illustrazioni e progetto grafico:

**Federico Fabiani**

Impaginazione:

**Laura Buscemi**

Stampato nel maggio 2021



[www.arcivaldera.it](http://www.arcivaldera.it) | [pontedera@arci.it](mailto:pontedera@arci.it)

